



FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN FILOLOGÍA CLÁSICA

TRABAJO DE FIN DE GRADO

CURSO 2014/2015

**TÍTULO:**

Selección de inscripciones recogidas por Paolo Cugusi: traducción y comentario

**AUTOR/A:**

Aurelio Núñez Pimienta

**Fecha:** 23 - 06 - 2015

**Firma:**

**Vº Bº del Tutor:** Rocío Carande Herrero

**Firmado:**

## Introducción

El trabajo de Fin de Grado de la titulación de Filología Clásica consiste en la traducción y el comentario de textos latinos o griegos, bajo la tutela de un profesor, por parte del alumno. El tema de elección es muy variado, tanto como extensa es la historia del latín y del griego hasta nuestros días. En la presente obra, hemos escogido un tema, la epigrafía latina, que ya cuenta con un precedente en otros Trabajos de Fin de Grado; concretamente nos hemos centrado en el ámbito de los *Carmina Latina Epigraphica* con el fin de realizar una traducción y un breve comentario de diversas inscripciones. Los epígrafes que hemos seleccionado como *corpus* de este trabajo son independientes, pero todos ellos comparten un rasgo en común: son problemáticos, bien por su edición o por su interpretación, ya que han sido clasificados como métricos, algunos de ellos con demasiada ligereza. Dentro del *corpus inscriptionum* de este ejercicio, podemos encontrar diversos tipos de escritos litográficos: inscripciones fúnebres, votivas e incluso honoríficas, si bien es cierto que la mayoría de ellas pueden ser catalogadas como *carmina sepulcralia*.

En las inscripciones que hemos seleccionado aparecen algunos personajes ya conocidos en la epigrafía latina como los *Auzulani*, y otros que no lo son, así como algunas personas extranjeras que no pertenecen al ámbito más directo del influjo latino. Esto se debe a que no nos hemos centrado en una región en concreto, por lo que las inscripciones de las que se compone el *corpus* seleccionado provienen de diversos lugares: Roma, *Regio I* (Cumae), *Regio II* (Larino, Benevento), *Regio IV* (Guglionesi, Sepino, Sulmo), *Regio VIII* (Mirandola).

El orden seguido en la exposición es el siguiente: en primer lugar hemos citado las fuentes en las que se pueden leer las distintas inscripciones, centrándonos sobre todo en los trabajos de Paolo Cugusi; a continuación, se proporciona el texto en latín, tal y como aparece en la lápida o en el soporte correspondiente; más adelante se proporciona una traducción al español del texto latino, seguida de un breve comentario. El comentario tiene, a su vez, la siguiente estructura: primero se realiza una interpretación de la inscripción, teniendo en cuenta todos los aspectos que la rodean, como antigüedad, los personajes que aparecen, el contenido y el léxico utilizado; en segundo lugar, se comenta brevemente el uso de la lengua y la grafía, destacando los fenómenos más importantes en cada caso; para finalizar, culminamos el comentario con uno de los

aspectos más reseñables al tratarse de *Carmina Latina Epigraphica*: el análisis de la estructura métrica (si es que ha sido correctamente clasificada como tal); cuando procede, hemos señalado que no debería ser catalogada dentro de este grupo debido a que carece de las características propias de las inscripciones en verso. En esta última parte del comentario hemos destacado también las principales cláusulas métricas de la epigrafía latina en relación con cada inscripción y, allí donde ha sido posible, hemos facilitado referencias a otros autores, literarios en su mayoría, que se observan en el ámbito de la epigrafía.

Como es común en el conjunto de inscripciones métricas, también en el corpus que compone nuestro trabajo, la mayoría de epígrafes métricos pueden encuadrarse en la métrica dactílica; algunos en dísticos elegíacos, otros en hexámetros. Muchos de los hexámetros que nos hemos encontrado son imitaciones de pasajes de Virgilio. Los dísticos nos han recordado mucho a Ovidio, en diversas obras suyas, desde *Amores* hasta *Tristia*, dísticos que se prestaban a ser tomados como ejemplo en los epitafios. También hay algunas reminiscencias de Marcial, que aunque aparezcan en menos cantidad, no son menos importantes.

Como ya hemos dicho anteriormente en esta misma introducción, uno de los propósitos de este trabajo es el de corregir, en la medida de lo posible, algunas ediciones realizadas donde las inscripciones tratadas en este trabajo han sido catalogadas como métricas, no siéndolo realmente; a veces como no métricas, cuando sí lo son, y en otras ocasiones como métricas y acertando de pleno. Las ediciones que hemos utilizado como referencia son varias, centrándonos en mayor medida en el catálogo que hace P. Cugusi en *Per un nuovo Corpus dei Carmina Latina Epigraphica. Materiali e discussioni*, Roma, Bardi, 2007. También hemos hecho uso de varios trabajos de M. Buonocore, en particular “*Carmina Latina Epigraphica Regionis IV Augusteae. Avvio ad un censimento*”, *GIF* 49 (1997), pp. 21-50, donde se recogen otras ediciones y otros comentarios de Cugusi respecto a diferentes epígrafes. Estas y otras muchas ediciones a menudo se dejan llevar por hipótesis y suposiciones excesivamente arriesgadas. Al redactar este trabajo hemos tenido en cuenta todas las opiniones y todos los comentarios existentes, para poder tener una visión más amplia y completa de todos los aspectos que se han de tener en cuenta en el análisis de las inscripciones latinas.

En pocas de las ediciones y comentarios que se han tenido en cuenta para este trabajo aparece una traducción de estos epígrafes, y en ningún caso aparece una traducción al español. Esta es otra de las razones que nos han impulsado a llevarlo a cabo: proporcionar de una traducción y un comentario en español de todos estos epígrafes. Para realizar esta traducción, al igual que para el comentario, hemos tenido que consultar un gran número de publicaciones dedicadas a la tradición de los *Carmina Latina Epigraphica*, y es que hay sutiles, pero muy importantes diferencias entre distintas ediciones de los textos que pueden proporcionarnos una visión diferente del epígrafe si atendemos a la sintaxis, que puede variar, y al léxico, ya que con cada lectura, cada autor puede hacer que una palabra cambie según su punto de vista.

En el momento de dar nuestra propia lectura de la inscripción hemos tenido que recurrir, en la medida de lo posible, a las ediciones ya hechas de otros autores, pero para cerciorarnos de que la lectura que daban era correcta hemos recurrido a las numerosas fotografías en alta definición que nos proporciona la Epigraphic Database Roma, encontrando en varios casos algunas diferencias. No obstante, en la fotografía se pierden muchísimos detalles, sobre todo si no es de alta calidad, y no hemos podido, aunque hubiese sido lo mejor y más provechoso, hacer los viajes necesarios para ver la inscripción en vivo, en su soporte y en su estado actual. Esto también nos ha perjudicado, teniendo que desechar alguna inscripción que no ha podido formar parte de este corpus, ya que al no dar una buena lectura las ediciones de referencia, el texto carecía de sentido alguno, y no estaba disponible ninguna fotografía con la suficiente calidad para dar una lectura acertada.

Debido al hecho de haber tenido que usar las fotografías y las ediciones de otros autores, no siempre nos ha sido posible presentar el texto de la inscripción tal y como debía aparecer en su soporte. Un claro ejemplo, del que somos conscientes, es que en la mayoría de las ediciones que hemos consultado no aparecen los signos de interpunción que en el epígrafe sí estaban. Nos ha sido imposible en algunos casos, ya que la edición no los recoge y en la fotografía no se ven bien, el poner los signos de interpunción en este trabajo.

Lo que se pretende con este humilde trabajo es una toma de conciencia respecto a los *Carmina Latina Epigraphica* de manera que se preste más atención al texto en sí, haciendo especial hincapié en la métrica, teniendo un absoluto cuidado a la hora de

hacer un análisis métrico y sin dejarnos llevar por el espíritu de erudición a la hora de reconstruir palabras o sintagmas perdidos, así como valorando con cuidado las premisas e hipótesis que al final acaban dominando el trabajo en lugar de los conceptos técnicos y filológicos que deberían conformar la mayor parte del cuerpo del trabajo.

## **Bibliografía**

*AE* = *L'Année Épigraphique. Revue des publications épigraphiques relatives à l'antiquité romaine.*

AIIIRoma = A. Ferrua, *Antiche iscrizioni inedite di Roma*, volumen 07: *Epigraphica* 27, 1965, 127-159.

Audollent = A. Audollent, *Defixionum tabellae quotquot innotuerunt tam in Graecis Orientis quam in totius Occidentis partibus praeter Atticas in C.I.A. editas*, Paris 1904.

Buonocore, 1997b = M. Buonocore, *Carmina Latina Epigraphica Regionis IV Augusteae. Avvio ad un censimento*, «Giorn. Ital. Fil.» 49, 1997, pp. 21-50.

Cavuto = P. Cavuto, "Iscrizioni inedite di Benevento", *Epigraphica* 30 (1968), 126-155.

CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Roma, Quasar.

Cugusi 2003 = *Carmina latina epigraphica provinciae Sardiniae*/ introduzione, testo critico, commento e indici a cura di Paolo Cugusi, Quarto Inferiore (Bologna), Pàtron, 2003.

Cugusi 2006 = "Carmi epigrafici latini della Britannia", *Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche dell'Accademia dei Lincei*. 2006 v. Ser.9a 17 (2):199-232.

Cugusi 2007a = P. Cugusi, *Per un nuovo Corpus dei Carmina Latina Epigraphica. Materiali e discussioni*, Roma, Bardi, 2007.

Cugusi 2007b = *Studi sui carmi epigrafici: "Carmina latina epigraphica Pannonica (CLEPann)"*/ Paolo Cugusi, Maria Teresa Sblendorio Cugusi, Bologna, Pàtron, 2007.

Cugusi 2009 = *Epilegomeni II ai «Carmina Latina Epigraphica Provinciae Sardiniae»:*  
(con un nuovo carne epigrafico cristiano)”, *Bstudlat* 2009 v. 39 (1): 163-172.

F. Socas. *Materiales para una tipología de los epigramas funerarios latinos trazada a partir de sus voces e interlocutores en Asta ac Pellege*, Madrid, 2002. Pp 183 sgg.

Hernández = R. Hernández Pérez, *Poesía Latina Sepulcral de la Hispania Romana: Estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia, Universitat de València, 2001.

ICUR = *Inscriptiones christianae urbis Romae. Nova series*, Roma, Edipuglia, 1922.

ILCV = E. Diehl, *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, Berlin 1925-1967.

Kropp = A. Kropp, *Defixiones. Ein aktuelles Corpus lateinischer Fluchtafeln*, Speyer 2008.

E. Courtney, *Musa Lapidaria: a selection of Latin verse inscriptions*, Scholars Press, 1995.

NSA = *Notizie degli scavi di antichità : comunicate alla R. Accademia del Lincei per ordine di S. E. il ministro della pubb. Istruzione*, 1926, Roma. Pp. 246-248.

Stelluti 1997 = N. Stelluti, *Epigrafi di Larino e della bassa Frentania*, 2 Bände, Campobasso, I. Il repertorio, 1997.

SupIt = *Supplementa Italica* 4, Roma, Quasar 1988.

Susini = G.C. Susini, “Testi epigrafici mutinensi”, *Epigraphica* 21 (1959), 79-96.

Zarker = J.W. Zarker, *Studies in the Carmina Latina Epigraphica*, Princeton, Univ. Press, 1958.

## I. GUGLIONESI (VSCOSIVM), *Samnium / Regio IV*

Cugusi 2003a, p. 145 (II/III sec. d. C.; dactyli uel iambi).

### 1. Fuentes

Stelluti 1997, pp. 326-328 con foto; *AE* 1997, 450; Buonocore 1997b, pp. 31-32 n. 10; id., 2002, p. 174 n. 10.

### 2. Texto

[M. Paquidius M.] f. Volt(inia) [- - -]  
[- - -] · colon[- - -]  
cu]m hoc moniment(o) · uiuos · sibi [fecit - - -].  
pater · ac · maritus · infelicissimus · q[ui - - -]  
5 dies · XXX · Variam · Crispinill[am uxorem]  
sanctissimam · et · sibi · karissim[am - - -]  
item · M. · Paquidium · Praesen[tem] filiu[m pien]  
tissimum · ann(or)um · XVI · m(ensium) · VII·d(ierum)XXV [a]cerbiss[im]o · fu  
nere · elatos · hoc · tumu[l]o [c]onse[ruari iuss]it;  
10 [paul]um · uiator · siste [- - -]++[- g]radum  
[- - - at]que nosce o[- - - / - - -] secum / [- - -]P[- - -] ibus ·  
[- - -]CVS[- - - / - - -]O[- - -].

### 3. Traducción

M. Paquidio, hijo de Marco, de la colonia Voltinia, con este monumento se hizo en vida... Padre y marido infelicísimo, que (¿sobrevivió?)... 30 días a su esposa Varia Crispinila, sagradísima y queridísima para él... Igualmente a M. Paquidio Presente, hijo devotísimo de 16 años, 7 meses y 25 días. A ellos, que tuvieron un tristísimo funeral, ordenó guardar en este túmulo. Viandante, detén tu paso un momento... y entérate... consigo mismo...

### 4. Comentario

#### A. Interpretación

Epitafio de Marco Paquidio, hijo de Marco, su mujer Varia Crispinila y su hijo Marco Paquidio Presente.

#### B. Grafía y Lengua

Lin. 3 *Viuos*. Encontramos aquí un caso de arcaísmo: la *-ō* se había cerrado en *-ŭ* en el siglo III a. C.

Lin. 6 *Karissima[m]*. Este caso es mucho más simple que el anterior. En el siglo II/III d.C, que es el momento en el que está datada esta inscripción, la *-k* ya ha dejado de utilizarse para el sonido /k/ usando en su lugar la grafía *-c*, quedando relegada la grafía *-k* correspondiente a la oclusiva velar sorda para palabras específicas como *kalendas*. Se trata, pues, de un arcaísmo intencionado para darle un carácter más solemne al epitafio.

### C. Métrica

P. Cugusi clasifica esta inscripción como dactílica o bien yámbica, sin mucha seguridad. M. Buonocore, siguiendo la anterior clasificación de Cugusi, la anota también como métrica, aunque con más dudas. A nuestro parecer no se trata de una inscripción métrica; simplemente es una prosa muy cuidada en la que se utilizan diferentes secuencias que recuerdan mucho a otras métricas como:

- 8-9 *acerbissimo funere elatus* ∪---∪---∪---∪ no es una secuencia métrica, pero sí lo son otras parecidas como CLE 1973\* *acerbo funere rapti* ∪|---|---∪|---~ CLE 501 *miserando funere rapto* ∪∪ -- --∪∪ --~.

- 9 *hoc tumulo conseruari iussit* ---∪-----∪ tampoco es métrico, pero podemos encontrar otras secuencias sí métricas, como CLE. 215, 2 *his parce tumulis* -- --∪∪ --.

- 10 *paulum uiator siste gradum* --|∪-|---|∪∪∪ es aparentemente una secuencia yámbica; sobre secuencias similares en la métrica dactílica, cf. Hernández 2001, § 226, p. 218 *siste gradum (quaeso)*, que parece inspirada en Verg, *Aen.* 6, 465 *siste gradum teque aspectu ne subtrahe nostro*.

Varios son los editores que, hablando de este epígrafe, nos dicen que se trata de una inscripción métrica, bien dactílica, bien yámbica; esto resulta de difícil comprensión. M. Buonocore, siguiendo a Cugusi, la clasifica como dudosa; se trata más bien de prosa literaria con unas específicas connotaciones emotivas. Este tipo de texto suele recibir una formulación métrica, aunque no siempre. Tenemos aquí la expresión de dolor por la muerte de un familiar, en la que se hace uso de las fórmulas típicas, como una exhortación al viandante para que se detenga a enterarse de quién es el difunto y a leer el epitafio; gracias a los datos biográficos que ha de obtener quien se detenga, el difunto no caerá en el olvido, permaneciendo en la memoria de todo aquel que lea el texto. En cualquier caso, es innegable que se expresa mediante una prosa muy

cuidada, en parte por el carácter de inviolabilidad de la tumba, en parte por la intención de que perdure en el tiempo el recuerdo de los difuntos.

## II. SVLMOA (SVLMO), *Samnium* / *Regio IV*

Cugusi 2003c, III sec. d. C.; commaticum; nec non passim iambi senarii.

### 1. Fuentes:

G. Mancini 1935, pp. 449-452 con foto; Buonocore 1988, pp. 78-84 n. 58 con foto; *AE* 1989, 247; Buonocore 1990, pp. 57-76 con foto; *Fonti I*, pp. 319-320 n. 131; Cugusi 1996, pp. 392-393; Buonocore 1997b, p. 36 n. 26; Criniti 1997, p. 141; Massaro 1997, p. 437; Buonocore 2002, pp. 178-179 n. 26; Cugusi 2003c, p. 209; Antolini 2004, p. 102; Buonocore 2004b, p. 100 (III sec. d. C.; commaticum; nec non passim iambi senarii apud Cugusi).

### 2. Texto

C[- - M]urranus · et · Decri[a]  
Se[- - S]ecundae · l. · Melusa, · sibi · et · [suis].  
sal[ue u]iator · qui · istac · iter · facis  
saluo · tuo · corpore, · consiste · et · lege;  
5 iniquitate · Orchi, · qui · perperavit · saecula,  
quod · debuerant · facere · filii · patri · et  
matri, · fecerunt · miseri{s} · pater · et · mater  
filis · dulcissimis · suis, · quoniam · non  
potuerunt · exsorare · deos · ut · [parcerent ?]  
10 suis, · neque · ipsi · retinere · potuerunt, · neque  
etiam · restituere. · hoc · quod · [p]o[t]u[erunt]:  
nomina · suorum · restituerunt · ad · superos  
Primigeni, · Seueri, · Pudentis, · Casti, · Lucillae · et  
Potestatis, · et · miseris · derelictis · [a fi]lis,  
15 quoniam · sperabant · se · citius · [anteire<sup>1</sup>] suos,  
uiui{s} · nomina · eodem · adiecerunt, · dum<sup>2</sup>  
malo · fato · nati · et · iniqua · fortuna  
qui · non · potuerunt · antecedere · suos  
neque · etiam · persequi · tam · cito · quam

<sup>1</sup> La reconstrucción del verbo *anteire* aquí carece de sentido. Lo que falta debe ser algo como *sequi*, *adsequi* cf. V19.

<sup>2</sup> *Dum* no se entiende. Probablemente está aquí colocado para rellenar espacio en el soporte epigráfico.

- 20 ipsi · cupiunt. · at · nunc, · miseri{s} · deserti{s}  
a · natis · nostris, · rogamus · deos · superos  
atque · inferos, · ut · liceat · nepotulum  
nostrum · Thiasum, · qui · est · nobis · derelictus  
ex · Pudente · filio · inmaturus, · qua[*lis*] · scintilla
- 25 quae · de · igne · exierit, · memoria · nostrorum,  
exsuperet · nos, · uiuat, · ualeat, · sint · illi · quae  
ipse · expetet. · et · nunc · rogamus, · nepotule  
noster · per · tuorum · maiorum · misericor  
diam, · ut · tu · pietati · seruias, · et · hoc · sephul  
30 crum · tuorum · tutaris. · et  
si · qui<*s*> · te · rogarit · qui · hoc · comportarit  
dicito: · “Auus · meus · Murranus; · nam · ipsa  
miseria · docet · etiam · barbaros · scribere  
misericordias”. · et · nunc · rogo · uos · omn  
35 es · natos · nascentesque, · ut · si · quid · la<*p*>sus  
me · praeterit · hominem · barbarum · natu  
Pannunium, · multis · ulceri<*bu*>s · et · malis  
perturbatum, · ignoscatis · rogo. · at · nu[*nc*]  
inprecamus · deos · ut · si · quis · hoc · sephulcr[*um*]  
40 aut · hunc · titulum · laeserit, · in[tulerit, (sit) illi {uel illis}]  
Fortuna · mala, · et · quod · mer[*itu*]m · sit, [hunc]  
titulumque · quicumque · legerit, · aut · lege[*ntem*]  
auscultarit, · alleuet · illos · for[tuna]  
superior, · et · ualeant · semper · [in aeterno {uel aeternum}]  
45 quicumque · in · hoc · titulo · scrip[*ta* legerit (*scil.* uerba)]  
quietis: · “sit · uobis · terra · leuis”; · et [- - -]  
desperatum · qui · superant [- - -]  
tempore · obito, · sit ++[- - -].

### 3. Traducción

Gayo Murrano y Decria Melusa, liberta de Segunda, para sí y los suyos. Salud, caminante, que vas caminando por aquí, con tu cuerpo a salvo, párate y lee; por una injusticia del Orco, que tergiversó las generaciones, lo que tenían que haber hecho los

hijos para su padre y su madre lo hicieron los desgraciados padre y madre para sus dulcísimos hijos, ya que no pudieron convencer a los dioses con sus ruegos de que no se los llevaran, ni pudieron ellos mismos retenerlos, ni siquiera devolverlos. Lo que sí pudieron hacer fue entregar a los dioses los nombres de los suyos: Primigenio, Severo, Pudente, Casto, Lucila y Potestad, y, abandonados por sus pobres hijos, como esperaban que ellos (seguirían) muy pronto a los suyos, añadieron en el mismo sitio sus nombres aún en vida, nacidos bajo un mal hado e inicua fortuna, porque no pudieron preceder a los suyos ni siquiera seguirlos tan pronto como desean. Y ahora, desgraciados, abandonados por nuestros hijos, rogamos a los dioses del cielo y del infierno que permitan que nuestro nietecito Tíaso, que nos ha sido encomendado antes de tiempo por nuestro hijo Pudente, como una centella que hubiera surgido del fuego, recuerdo de los nuestros, nos deje atrás, viva, tenga salud, consiga lo que se proponga. Y ahora rogamos, nietecito nuestro, por la misericordia de tus mayores, que demuestres devoción, y cuides este sepulcro de los tuyos. Y, si alguien te preguntase qué contiene, dile: “Mi abuelo Murrano, pues la propia desgracia enseña incluso a los bárbaros a escribir cosas que suscitan la compasión.” Y ahora os ruego a todos, nacidos y por nacer, que si algún error se me ha escapado a mí, que soy un bárbaro, panonio de nacimiento, aquejado de muchas úlceras y males, por favor lo excuséis. Y ahora rogamos a los dioses que si alguien dañara este sepulcro o esta inscripción, le caiga encima la mala suerte, y, como es justo, cualquiera que lea esta inscripción o escuche a quien la lee, los consuele a ellos una suerte mejor, y tengan salud eternamente. Todo el que lea lo que hay escrito en esta inscripción... del descanso: “que la tierra os sea leve”; y... quienes superan... desesperado... cuando llegue su hora, tengan...

#### **4. Comentario**

##### A. Interpretación

Comienza el epígrafe con una alocución al caminante para que se detenga a leer el epitafio, *consiste et lege*, de manera concisa y eficaz, usando los verbos esperados en imperativo. Este es uno de los tópicos más usuales y al mismo tiempo uno de los más importantes en el análisis de los *Carmina Latina epigraphica*. De la lectura de la inscripción depende que el difunto caiga en el olvido o bien permanezca en la memoria de todo aquel que se cruce con el sepulcro. Continúa el texto con la *lamentatio* en la que se nos explica que el difunto murió *iniquitate Orchi*: el Orco no respetó el curso de la vida y alteró las generaciones. Los padres deberían, según el orden de la naturaleza,

morir antes que los hijos. Se hace, pues, un reproche al *fatum* porque los hijos han sido arrebatados a sus padres antes de tiempo, pero se produce una variación con el tópico habitual. En esta ocasión sobrevive un nieto, que tomará la palabra más adelante en los versos 32-34, produciéndose así a menudo cambios de persona en los verbos.

Tras la enumeración de los difuntos, se profiere una queja contra la mala fortuna y el *malum fatum* que les arrebató a sus hijos y no les permite reunirse con ellos tan pronto como sería su deseo. Todo esto enlaza perfectamente con la idea anterior de la alteración del orden natural. A continuación, los dedicantes hacen un ruego a los dioses, *rogamus deos superos atque inferos*, para que los dioses conserven la vida y le den buena fortuna al nieto Tíaso: *exsuperet nos, uiuat, ualeat, sint illi quae ipse expetet*, lo que aporta al epígrafe una luz esperanzadora.

Acto seguido hacen un ruego al propio nieto, trayendo a colación otro de los tópicos más usuales, la protección del sepulcro: *hoc sepulcrum tuorum tutaris*. La conservación y la inviolabilidad del sepulcro era un importante símbolo de respeto por los ascendientes y por los *mores maiorum*. Cuando el nieto toma la palabra en estos versos, se reproducen sus palabras en estilo directo.

Para finalizar, la inscripción se vuelve a dirigir a los caminantes y visitantes que puedan leerla para desearles buena fortuna. Primero se disculpa por cualquier fallo que haya podido cometer al escribir el epitafio debido a su origen bárbaro. Seguidamente, el autor da las gracias a todo aquel que la lea, deseándole la mayor de las suertes. Estas líneas del texto suelen colocarse al final de los epitafios. Es llamativo en éste la fórmula *quicumque legerit, aut lege[ntem] auscultarit*, ya que generalmente se hace referencia solo al que lee, no al que escucha. También se guarda un trozo de la inscripción para maldecir a quienquiera que haga daño al sepulcro o al epitafio, enlazando con la idea de inviolabilidad del sepulcro que mencionamos antes.

Debemos destacar los cambios de persona verbal que aparecen a lo largo de la inscripción. En los versos 1-20 se hace uso de una tercera persona del plural; siendo los sujetos Gayo Murrano y Decria Melusa, marido y mujer, padre y madre de los difuntos. Desde el verso 21 hasta el 32 hay un cambio a primera persona del plural donde exponen que el único que ha sobrevivido es su nieto, Tíaso. En el mismo verso 32 comienza la intervención en estilo directo en el que se entiende que habla Tíaso y acaba en el verso 34. A partir del verso 35 hasta el 38 retoma la palabra el anciano, Gayo

Murrano, pidiendo disculpas si ha cometido algún error. Es desde el verso 39 en adelante cuando toman de nuevo la palabra los mayores, retornando a la primera persona del plural.

El autor dedica las últimas líneas que se leen al propio difunto haciendo uso del *sit tibi terra leuis*, en este caso en plural: *sit uobis terra leuis*, ya que hay varios difuntos. Es una de las fórmulas más típicas de la poesía latina sepulcral.

El nombre con el que empieza el epígrafe hemos encontrado que es un nombre de origen celta, es decir, un bárbaro. El nombre del nieto, *Thiasus*, es de origen griego. Parece que Murrano juega con la opinión que tenían los romanos y los habitantes de Italia de la época acerca de que los habitantes del Norte eran bárbaros sedientos de sangre. El propio historiador Dión Casio, en sus *Historiae Romanae*<sup>3</sup>, deja esta idea clara cuando se refiere a los habitantes de Panonia.

## B. Grafía y lengua

- *perperare* Este verbo que encontramos en el epígrafe no es de uso corriente. Se trata de un hapax, queda ésto confirmado gracias a *AE*; es una formación a partir del adverbio *perperam*, con el sentido de “al revés”. El modelo seguido para su formación es la palabra griega *περπερεύεσθαι*.

- *sephulcrum* Es habitual en la ortografía de las inscripciones latinas encontrar una aspiración, *sepulchrum* al adoptar la grafía griega *χ*. Más raro es encontrar la aspiración en *ph*, pero no es un caso aislado CIL 1.25352, GEL. 2.3, CLE 612 *huc ueniens placido posuit pia membra sephulcro*.

## C. Métrica

Hemos encontrado fórmulas métricas bajo diferentes índices:

- *uiator. subsiste, uiator, perlege...* – – ∪ ∪ – – – ∪ ∪

Encontramos ésta bajo el índice *uiator*. Se trata de una fórmula muy habitual en la epigrafía latina haciendo uso del tópico *siste uiator*, es una cláusula hexamétrica CLE 443, 6. *...iam siste, uiator,* – – ∪ ∪ – ∪

---

<sup>3</sup>Cf. Dio 9.36.2 οἱ δὲ δὴ Παννόνιοι νέμονται μὲν πρὸς τῆ Δελματία, παρ' αὐτὸν τὸν Ἰστρον, ἀπὸ Νωρικοῦ μέχρι τῆς Μυσίας τῆς ἐν τῇ Εὐρώπῃ, κακοβιώτατοι δὲ ἀνθρώπων ὄντες ὅτε γὰρ γῆς οὔτε ἀέρων εὖ ἤκουσιν: οὐκ ἔλαιον, οὐκ οἶνον, πλὴν ἐλαχίστου καὶ τούτου κακίστου. Los Panonios están distribuidos cerca de Dalmacia, junto al mismo Istro, desde el Nórico hasta el Misias, el de Europa, siendo hombres muy malvados. Pues no están bien en cuanto a la tierra y al aire: ni aceite de oliva, ni vino salvo muy poco y de esto lo peor.



guine nostro laeta reuidendo  
cum te hic fata uocabunt excipiam  
errantem per Tartara Ditis

15 haec{c} torum manet aeterna domus  
[Aure]lius Auzulanus co(n)iugi  
[b(ene)] m(erenti).

### 3. Traducción

[---]Materna [---] y con opulentos títulos paternos y con oro brillaban, y entonces la fortuna era favorable. Ahora tú yaces sola junto a los manes inmersa en la niebla y yo llevo una vida triste junto a los vivos. Ya te ruego que dejes el luto y las lágrimas, queridísimo cónyuge, y te ruego que vivas junto con nuestra sangre. Contenta he de volver a verte cuando los hados te llamen aquí arrancándote errante por el Tártaro de Dite. Esta casa eterna permanece como lecho. Aurelio Auzulano a su cónyuge que bien se lo merecía.

### 4. Comentario

#### A. Interpretación

Se trata de una inscripción del siglo III d.C. Se conserva muy bien. A partir de la línea 4 está todo perfectamente conservado. Tenemos noticias que nos dicen que los *Auzulani* son ya conocidos dentro de la epigrafía latina. Parece ser que el que dedica el epitafio era un soldado y un *equus singularis*. Es muy importante notar el diálogo que mantienen la mujer difunta que comienza en el verso 9 *Iam rogo desineas luctu* y que acaba en el verso 15 *haec{c} torum manet aeterna domus*. El marido ha sobrevivido y retoma la palabra en los versos finales sencillamente para marcar quién ha hecho el epitafio. La esposa se dirige al marido con el vocativo *karissime coniux* para implorarle que viva y que sea feliz mientras permanezca en vida. La muerte a todos iguala y pronto estarán de nuevo juntos en el Tártaro. Esta idea está en relación con el tópico de la unión en la tumba con un ser querido; la esperanza de que esto suceda sirve a menudo de consuelo. Es común el uso de este motivo consolatorio en la epigrafía métrica latina sobre todo cuando se entierra a marido y mujer juntos, de manera que el matrimonio continúa *post mortem*.

Parece también que con la expresión *cum sanguine nostro* está haciendo referencia a un hijo, o a algún descendiente directo de ellos. Esta idea cobra más sentido

si la combinamos con la anterior, y es precisamente porque existe este joven por lo que la mujer exhorta al marido a vivir y a cuidar de la descendencia. Podemos entender que se recoge aquí, en cierto modo, el motivo de exhortación a la vida. No al disfrute de ella, pero sí a continuar viviendo y atendiendo a los familiares.

### B. Grafía y Lengua

Lin.9. *Karissime co(n)iux*. Se trata de un error común en la epigrafía latina. En el siglo III d.C , siglo en el que los expertos han datado esta inscripción, la -k ya ha dejado de utilizarse para el sonido /k/ usando en su lugar la grafía -c, quedando relegada la grafía -k correspondiente a la oclusiva velar sorda para palabras específicas como *kalendas*. Debemos pensar entonces que el uso intencionado que se le ha dado aquí, usando la grafía -k, es para dotar de un carácter más solemne a la inscripción usando la grafía arcaizante.

### C. Métrica

*AE* nos dice “Plusieurs tétramètres cataleptiques, mais pas de mètre régulier”. No nos da una colometría concreta. En cambio Cugusi nos da un análisis de los versos clasificándolos como hexámetros dactílicos, “esametri dattilici, con numerose imperfezioni: il v.3 è prosodicamente zoppicante e fuori metro; il v.5 si configura come un elegiaco imperfetto; il v.6 si configura come eptametro; il v.9 è una pentapodia (cioè un esametro mancante dell’ultimo piede); il v.10 è del tutto difettoso.” Ambos autores están de acuerdo en que el epígrafe tiene mucha complejidad métrica y no está claro qué tipo de versificación utiliza exactamente. Ni Cugusi ni *AE* respetan el orden que aparece en el soporte, en la edición separan las líneas por versos enteros. Nosotros siguiendo su ejemplo, hemos realizado una colometria que quedaría así:

[ - - - - - - - - - - ] materna	[ - ∞   - ∞   - ∞   - ∞   - ] -   ~
[ - - - - - - - ] opibusque pa[ternis]	[ - ∞   - ∞   - ∞   - ] ∞   - ∞   ~
[ti]tulis auroque nitebant tunc et fortuna favebat.	∞ -   - -   ∞ -   - -   - -   - ∞   ~
Tuque modo ad Manes iaces caligine mersa	- ∞   - / -   - / ∞   - / -   - ∞   ~
5 et ego ad superos vitam tristemque geram.	∞ ∞ <sup>H</sup>   - ∞   - -   - -   - ∞   ~
Iam rogo desineas luctu lacrimis que karissime co(n)iux	
- ∞   - ∞   - / -   - / ∞   - ∞   - ∞   ~	
teque rogo dum vives una cum sanguine nostro	- ∞   - / -   - -   - - -   - ∞   ~
laeta revidendo cum te hic fata vocabunt	- ∞   ∞ -   - / -   - / <sup>H</sup>   - ∞   ~

excipiam errantem per Tartara Ditis	— ∪ ∪   — —   — / —   — ∪ ∪   — ~
10 haec{c} torum manet aeterna domus	— ∪   — ∪   ∪ —   — ∪ ∪   ~

- 1: sería un hexámetro espondaico;
- 2: final de hexámetro correcto;
- 3: tiene siete pies, dos de los cuales no son dactílicos;
- 4: el tercer pie es un troqueo;
- 5: parece mezcla de hexámetro y pentámetro; acaba como un pentámetro;
- 6: tiene siete pies en vez de seis;
- 7: no tiene cesura pentemímeros y el cuarto pie es moloso en lugar de hexámetro;
- 8: el segundo pie es un yambo y hay un hiato en el cuarto;
- 9: tiene cinco pies;
- 10: los tres primeros pies son troqueos o yambos; acaba como un pentámetro.

En este epitafio podemos percibir gran reminiscencia de varios autores importantes en la historia del latín:

v.4. El verbo *niteo* especificado con *auro* es típicamente épico.

v.5. También con el mismo carácter épico encontramos *fortuna fauebat*, un verso más abajo, que tendrá paralelos en Ubertino Carrara, *Carmen epicum* 2.347 *Facta quidem nondum fuerat Fortuna, sed ante quam fieret, sibi tunc tanquam Fortuna fauebat.*

v.7. En este verso *caligine mersa* nos recuerda a Verg, *Aen.* 6, 267 *Pandere res alta terra et caligine mersas.*

v.11-12. La expresión *sanguine nostro* está también muy en relación con la épica y los metros dactílicos. Tiene paralelos con Ov. *Met.* 14, 581 *Aeneaeque meo, qui te de sanguine nostro fecit auum*; Verg, *Georg.* 1, 489 *nec fuit indignum superis, bis sanguine nostro Emathiam et latos Haemi pinguescere campos*. Stat, *Theb.* 8, 600 *'pudeat, Cadmea iuuentus, terrigenas mentita patres! quo tenditis' inquit, 'degeneres? melius ne iacet pro sanguine nostro hospes Atys?*

v.13. *cum fata uocabunt* es una referencia a Sil, *Punica.* 4, 505 *nec fine sub aeu oppetere in bello detur, cum fata uocabunt.*; 10, 522 *cum fata uocabunt, tale precor nobis salua Carthagine letum'*

Todas estas referencias que se han encontrado en la inscripción nos incitan a pensar que sin duda el epígrafe tiene un marcado carácter métrico, y dada la presencia de cláusulas usadas por Virgilio y Ovidio podemos afirmar que se usan secuencias propias de la versificación dactílica.

## **IV. ROMA**

### **Roma**

Cugusi 2007a, Probablemente ss. III-IV d. C.

#### **1. Fuentes:**

R. Paribeni, *Not.Sc.* s. 6, 2 1926, p.284; Zarker 00036: *AE* 1927, 00121. Cf. E. Courtney, *Musa lapidaria*, nº 50, pp. 49 y 273-274.

#### **2. Texto**

Vatum digna m[odis ueterum] monumenta uirorum

uities [aspicis et] lucos uiolaria tecta.

Graiorum uultus et Musis dedita templa

lilia poma rosae uities arbusta coronant

5 Socratis os [constans] et uiuida corda Catonis

produnt signa satis ut genus [arua colens]

#### **3. Traducción**

[Ves] monumentos de los hombres antiguos dignos de los ritmos de los poetas, vides y bosques, macizos de violetas, techos. Coronan rostros de griegos y templos dedicados a las Musas lirios, frutas, rosas, vides, arboledas. Las estatuas muestran la cara [constante] de Sócrates y la enérgica inteligencia de Catón, suficiente para que la raza [que habita los campos...]

#### **4. Comentario**

##### A. Interpretación

Según *AE*, este epígrafe acompaña una serie de retratos de diferentes filósofos y escritores dispuestos en un jardín que acogería recitaciones literarias. Puede ser que la inscripción estuviera colocada junto al busto de algún filósofo, bien de los mencionados, bien de otro filósofo importante de la época, dando entonces la posibilidad de que la inscripción tuviera la función de *didascalia* ilustrativa.

Todos los versos presentan el mismo tono de alabanza; no obstante, hay cierta variación entre unos y otros. Los versos 3,4 presentan variaciones con respecto a los versos 1,2. La principal diferencia es que en los primeros versos el autor habla de grandes hombres en general, sin dar nombres propios y sin mayor puntualización; mientras que en los versos 3,4 el escritor ya nos guía mejor el curso de nuestro pensamiento y hace referencia a personajes del mundo griego. Esta idea queda mucho más clara centrándonos en los dos últimos versos finales, en los que se hace una puntualización mucho más clara mencionando por su nombre a dos personajes históricos bien identificables, el griego Sócrates y el latino Catón.

Hay que hacer especial mención en este epitafio, más si atendemos a la brevedad de la inscripción, a la cantidad y variedad de flores que aparecen en él. El uso de las flores es otro de los grandes tópicos que en las inscripciones latinas aparece solo a partir de época imperial. Normalmente este motivo literario va acompañado de verbos como *spargere*, pero en esta ocasión parece que se ha omitido. Lo que encontramos es una sucesión de nombres de flores tal y como podemos encontrar en *Ov. Met. XII, 410-411, ut modo rore maris, modo se uiolaue rosaue inplacet, interdum candentia lilia gestet..* El uso de las flores como ofrenda se utiliza también en la antigüedad romana para formar una especie de escenario identificable con el *scaenales frondes* de *CLE 1559, 11*, ameno para la estatua del difunto.

### B. Grafía y Lengua

Respecto a la grafía y la lengua en este epígrafe debemos destacar que no hay nada fuera de lo común comparándolo con el latín clásico. Lo más destacable sería *Socratis os* que ya hemos comentado anteriormente y *uiuuda signa Catonis*.

### C. Métrica

Clasifica Cugusi este epígrafe como métrico. Según él se trata de versificación dactílica, cinco hexámetros y un elegíaco final. Tras proceder a un análisis métrico de la inscripción, podemos afirmar que tiene razón en el esquema que él da. Se añade además paralelos con otros autores literarios y recoge con la métrica el significado del primer verso *Vatum digna modis...*

Encontramos reminiscencias de uno de los autores más importantes para la poesía latina. *Verg. Aen. 3. 102, ueterum uoluens monimenta uirorum;* *Verg. Aen. 8.*

355, *reliquas ueterumque uides monimenta uirorum*. Donde se observa cómo el sintagma finas es igual que el de nuestra inscripción. —∪∪ —∪

## V. ROMA

Roma. Cugusi 2007a. Sec IV d. C.

### 1. Fuentes:

ICUR-03, 07697; ILCV 04772; CLENuovo p 25; CLENuovo p 161; Suppl. IV, p.41.

### 2. Texto

Hic infans qui hic positus est no  
mine Marcianus uixit · ann(is) · VII di(e)b(us)  
X·L·III · hor(is) · noctis · III  
extinctum puerum crudeli funere plango  
5 occidit infelix spes artis maxima flauē  
cuius per occasu(m) perit palestre uoluptas  
cuius et ipse dolens immitem defleo sortem  
Felicio et Ammias filio  
Innocentissimo

### 3. Traducción

Este niño que está aquí colocado, de nombre Marciano, vivió siete años, cuarenta y cuatro días y cuatro horas de la noche. Lloro con triste luto al niño desaparecido: murió el infeliz, grandísima esperanza del arte amarilla, por cuya muerte murió el deleite de la palestra, cuya cruel suerte también yo mismo lloro con dolor. Felicio y Amias a su hijo inocentísimo.

### 4. Comentario

#### A. Interpretación

Se trata de un epígrafe muy emotivo. Los padres, *Felicio* y *Ammias*, se lo dedican a su hijo fallecido. El tema que trata el epígrafe es claro. Usa el tópico de la *mors immatura* debido a que el niño, *Marcianus*, murió a la edad de siete años.

En el verso cinco hacen referencia a *spes*. Éste es otro motivo de lamentación según el cual la muerte prematura del niño frustra las esperanzas que los padres guardaban en sus hijos. Se debe considerar un elogio ya que, según el testimonio de

Serv, *in Aen.* 6, 875 s., es propio de la retórica elogiar en el niño las esperanzas, dado que no hay en él, dado que aún es un niño, hechos que elogiar aún.

El nombre de la mujer, *Ammias* puede resultarnos extraño y poco frecuente en la sociedad latina, pero nada más lejos de la realidad; se trata de un proceso de formación del nombre frecuente en Italia y en la propia ciudad de Roma, que da la apariencia de nombre griego al nombre en cuestión.

### B. Grafía y Lengua

En cuanto a la grafía y la lengua hemos de destacar un perfecto uso del latín excepto por un fenómeno usual ya en esta época, nos referimos al cierre sistemático del diptongo ae>e. Por otra parte usa estructuras sintácticas propias del latín clásico *nomine Marcianus*, así como *per occasu(m) perit palestres uoluptas*.

### C. Métrica

Según Cugusi, se trata de un texto redactado en hexámetros dactílicos, y es que en su mayoría son hexámetros muy bien contruidos, el quinto pie es dáctilo en todos ellos. En todos estos versos resulta difícil identificar elementos de matriz cristiana. El término *palestre* puede relacionarse con *ars flaua*, que alude a los juegos gimnásticos en la arena. A partir de todos estos términos relacionados con la lucha y el deporte podemos encontrar paralelos en Verg, *Aen* VI, 642 *fulua luctantur harena*.

## **VI. CUMAS (CUMAE), *Regio I***

Cumas. Cugusi 2003a, p. 32,33. Sec. I a. C. (versificación yámbica).

### **1. Fuentes:**

CIL 01, 03129; DefTab 00199 ; Kropp-01-05-03-02; CLENUovo p 32; *AE* 1894, 00113; *AE* 1903, 00349; Audollent 199.

### **2. Texto**

M(arcum) Heium M(arci) f(ilium) Caledum

Blossiam C(ai) f(iliam) P(ublium) Heium M(arci) f(ilium) Cale[dum]

Chilonem Hei M(arci) s(eruum) M(arcum) Heium [M(arci) l(ibertum?)]

[C(aium)] Blossium |(mulieris) l(ibertum)| Bithum Atton[em]

5 [He]i M(arci) ser(uum) Blossiam L(uci) f(iliam)

[hos(?)] homines omnes infer{e}is

[de]is diligo ita ut niquis

[e]orum quemcumque ui[xerit]

[uide]re possit ni[ue]  
10 [...] quidq[uam ...]  
[...] possit id ded[ico deis]  
[inferis] ut ea ita faci[ant]

### 3. Traducción

A Marco Heyo Caledón, hijo de Marco, a Blossia, hija de Gayo, a Publio Heyo Caledón, hijo de Marco, a Quilón, siervo de Heyo Marco, a Marco Heyo, liberto de Marco, a Gayo Blossio, liberto de mujer, a Bito Atón, siervo de Heyo Marco, a Blossia, hija de Lucio. A estos todos los hombres elijo para los dioses infernales, de modo que ninguno de ellos pueda ver a cualquiera que viva ni... pueda... nada. Dedico esto a los dioses [infernales] para que así lo hagan.

### 4. Comentario

#### A. Interpretación

Según Cugusi se trata de una maldición (*defixio*) en versificación yámbica escrita en una tablilla de plomo tardorrepública, del siglo I d. C. Explica Cugusi que las *tabulae defixionum* en verso son raras, aunque encontramos una publicada por R.P Wright, *Roman Britain in 1987* que también se puede interpretar como dos senarios yámbicos. En algunas inscripciones en senarios yámbicos de carácter popular el difunto desea a los lectores, en tono de amenaza, la misma suerte que ellos mismos han tenido. Según Ricardo Hernández, *Poesía latina sepulcral...* este tipo de mensaje guarda cierta relación con la expresión de saludos y buenos deseos salvo que constituye una especie de “Ley de Talión”. Debe destacarse el hecho de que, fuera de Roma y de Italia, *Corduba* es el único lugar en el que este tipo de composición epigráfica puede encontrarse.

#### B. Grafía y Lengua

Lin.4. *Bithum*. Se trata de un nombre griego que en esta ocasión se ha adaptado al latín, representado como es habitual la aspiración propia de la θ.

Lin.6. *infer{e}is*. Encontramos en esta ocasión una equivocación más del lapicida. Tal y como ya hemos comentado en otra inscripción arriba, hay que suprimir una letra de esa palabra. Se trata de una hipercorrección. Ya en el siglo en el que está datado este epígrafe la grafía –ei, correspondiente a un diptongo, se ha utilizado para la –ī.

Lin.7. *diligo*. El escritor del epígrafe ha cometido un error en la grafía de esta palabra. La equivocación es simple; la  $-ē$  en latín clásico era tan cerrada en su pronunciación que a menudo se confundía con una  $-ī$ . El lapicida ha usado la grafía de  $-ī$  en el lugar de la grafía correspondiente  $-ē$ .

Lin.7. *niquis*. En esta ocasión el lapicida ha cometido un error al escribir lo que en latín clásico sería *nequis*. El error se ha producido debido a que la  $-e$  en esta ocasión se ha escrito como  $-i$ . La explicación puede variar. Puede ser que se trate por asimilación regresiva, cambiando el timbre por la cercanía y la sonoridad más cerrada de la  $-i$ . Se puede deber también porque la  $-e$  al ser larga por posición se ha cerrado en su pronunciación y han usado la grafía  $-i$  como larga y cerrada.

### C. Métrica

Al tratarse de una *defixio* Cugusi nos dice que se puede encuadrar en métrica yámbica al igual que una anterior que se encontró en Britania. La colometría sería:

hos homines omnes inferis	—υυ — — υ~
deis diligo ita ut niquis	υ— — υ— —~
eorum quemcumque uixerit	~ — υ— υ~
uidere possit niue	υ— υ— — υ[~]
5 [...] quidq[uam ...] ..	..
[...] possit id ded[ico deis]	υ— υ— —υ— υ~
[inferis] ut ea ita faci[ant]	[—υ—υυυυυυ~

Como vemos, parecería que se trata de cuaternarios yámbicos, Cugusi lo único que nos dice es que tiene versificación yámbica, sin llegar a precisar más. Más tarde afirma que es cierto que las maldiciones en verso son extrañas. Sin embargo, al menos los “versos” 2, 6 y 7 presentan pies que no encajan en el metro. Resulta pues dudoso el carácter métrico de esta inscripción, apostando nosotros por clasificarla como no métrica.

## **VII. BENEVENTO / *Regio II***

Benevento. Cugusi 2003a p. 38. Sec. I a. C. Hexámetros dactílicos.

### **1. Fuentes:**

CIL 01, 03197; IIBenevento 00002; *AE* 1968, 00142.

### **2. Texto**

H{e}ic · est · illa · sita · felix · Po  
 mponia · Eleusis · quae · eximia  
 uirtute · animi · peperit · sib{e}i · laudem  
 [se]x · sibi · praem{e}isit · simili · uir  
 5 tu(te) · et · amore · qum · gemitu · {Rufi}  
 Rufi · nomine · ut · est · Helenus  
 ne{i} · mirere · hospes · quis · eam  
 s{e}ic · laudibus · laudet · ut · me  
 ruit · parque · est · patronus  
 10 qui · manum{e}isit

### 3. Traducción

Aquí está enterrada aquella feliz Pomponia Eleusis, que se ganó la gloria por la eximia virtud de su ánimo. Antes que ella vio morir a seis de parecida virtud y amor con un gemido, como es Héleno, de nombre Rufo. No te asombres, huésped, de que la elogie con estos elogios, tal como mereció, e igual es su patrón, que la manumitió.

### 4. Comentario

#### A) Interpretación

Se trata del epitafio de *Pomponia Eleusis*. En él se hace un encomio de su virtud, pero no se hace una enumeración de todos los aspectos alabados. Se nos dice que se ganó esta alabanza debido a su gran virtud en el ánimo *quae eximia uirtute animi peperit sib{e}i laudem*. Se centran en loar la buena conducta que tuvo, y que mereció esta adulación por aprobación de los demás. Este tipo de elogio de la conducta moral es muy usual en la epigrafía métrica latina. Aparece en época muy antigua, tanto que ya en los *elogia* más arcaicos aparece. CLE 6, 1s *Honc oino ploirume cosentiont R[omai]/duonoro optumo fuisse uiro*. No solo en el epitafio de los Escipiones, también en el que se le dedicó a Atilio Catalino *Hunc unum plurimae consentiunt gentes / populi primarium fuisse uirum*, ed. Morel, FPL p.7. Es, asimismo, un modo de *laudatio* establecido por la retórica Quint., *inst.* 3, 7, 22: *sed in uiuentibus quoque iudicia hominum uelut argumenta sunt morum*.

#### B) Grafía y Lengua

Lin.5. *Qum*. En el epígrafe que tenemos hemos encontrado este error gráfico. En el latín clásico se reservaba el uso de –q para escribir la labiovelar sorda –qu: el error en

esta ocasión se debe a que van seguidos los sonidos /k/ y /u/. El lapicida se ha confundido y en lugar de utilizar la grafía *-c*, que corresponde al sonido /k/, y luego la vocal *-u*, ha escrito *-qu* como correspondería a la labiovelar sorda. Se debe destacar también la hipercorrección sistemática a lo largo de todo el epígrafe representando gráficamente como *-ei* la correspondiente *-ī*. *Sibei, nei, seic*.

### C) Métrica

Según Cugusi ,se trata de una inscripción compuesta en hexámetros dactílicos; en su edición, Cugusi la divide en versos; la colometría sería la siguiente:

	Hic est illa sita felix Pomponia Eleusis	-- --- u/- -/ --- ~
	quae eximia uirtute animi peperit sibi laudem	--- -/ --- --- --- ~
	sex sibi praemisit simili uirtu(te) et amore	--- -- -/u -/ --- ~
	qum gemitu Rufi nomine ut est Helenus	--- -- --- --- --- ~
5	ne mirere hospes quis eam sic laudibus laudet	-- -- -/u -/ --- ~
	ut meruit parque est patronus qui manumisit	--- -/ -/ --- --- ~

La excepción la encontramos en el verso 4, que es un pentámetro. En el verso 5 *laudibus laudare* (con *-s* caduca) es una figura etimológica muy antigua que ya encontramos en Catón: *orat. laudant me maximis laudibus*. En el v. 1, la *-a* final del nominativo *sita* ocupa el lugar de una sílaba larga.

## VIII. LARINO (LARINUM) / *Regio II*

Larino. Cugusi 2003a, p 40. Sec. II d. C. Dístico Elegíaco.

### 1. Fuentes:

ELarino 00158; Epigraphica-1998-242; Aufidus-1997-71; AE 1997, 00362; AE 1998, 00374.

### 2. Texto

Hymno

puero karissimo

Orestinus dominus fecit

“libertas promissa fuit, scio, morte perempta est,  
sentio; fallebam ni(hi)l dominus fateor.

5 quot potui lacrimas aeterna(ue) munera misi.”

“heu me, libertas est dolor iste mihi.”

“debueras nostris potius tu flere sepulcris.”

“uiues et atfectus sis memor, oro, mei”

uix(it) (hedera) ann(os) (hedera) XVI

### 3. Traducción

A Himno, niño queridísimo. Lo hizo su dueño Orestino. “Te fue prometida la libertad, lo sé, te la quitó la muerte, me doy cuenta. En absoluto te engañaba como dueño, lo confieso. Cuanto pude, te entregué lágrimas y regalos eternos”. “¡Ay de mí! Para mí ese dolor es la libertad”. “Más bien tenías que haber llorado tú sobre mi sepulcro.” “Te lo ruego, vive y recuerda este afecto mío.” Vivió dieciséis años.

### 4. Comentario

#### A) Interpretación

Una vez más nos encontramos en este epígrafe con el tópico de la *mors immatura*. El joven murió a los dieciséis años, como nos dice la última línea de la inscripción. El difunto es un esclavo y es su *dominus* quien le dedica el epitafio. Otro de los tópicos más usuales en los epígrafes funerarios latinos es el de las lágrimas, *quot potui lacrimas aeterna(ue) munera misi*, suele aparecer a menudo esta fórmula estereotipada de lamentación.

Cugusi nos dice que es un *carmen* dialogado sin entrar en más detalles. Podemos distinguir varias voces a lo largo de toda la inscripción, se configura pues, según entendemos, como un diálogo entre el señor y el esclavo difunto. Por una parte encontraríamos la voz del dueño, empleando formas verbales en primera persona del singular, que dedica y hace el epígrafe “*fallebam nil, dominus fateor. Quot potui lacrimas aeterna(ue) munera misi*”, haciendo él especial atención a los regalos que le dedicó al difunto, todo cuanto pudo. En los versos finales el dueño increpa al destino que debería ser el joven esclavo el que tendría que llorar la sepultura de su dueño y no al contrario. Por otra parte encontramos en el epígrafe la voz del propio difunto, hablando quizás a través de su propia ánima. Es llamativo cómo el joven anima a su señor a vivir en el último verso “*uiues et atfectus sis memor, oro, mei*” siendo éste otro de los tópicos más usuales en la epigrafía latina.

La ofrenda de las lágrimas es una manifestación de dolor extrema. Es además parte del culto funerario de la creencia latina, en el que es habitual encontrar este tipo de homenaje porque se entiende como un acto de *pietas* y homenaje póstumo, es el

cumplimiento de un deber para con el difunto. Según Hernández Pérez, es una especie de *libatio* equiparable a la del vino. Nos dice también que la mención de las lágrimas en el epitafio puede ser una forma de *laudatio*, dado que son prueba del afecto que el difunto se ganó en vida. Podemos encontrar paralelos en CLE 1107, 1s: *O utinam uiuo potuissem praemia morum / reddere: nunc lacrimas accipe pro meriteis.*

En el verso 7, *debueras nostris potius tu flere sepulcris*, se hace referencia al tópico que hemos explicado en el epígrafe de Sulmo: de nuevo la muerte ha dado un giro inesperado a los acontecimientos. El dedicante manifiesta su dolor, a la vez que incide en la idea de que debería ser el difunto el que cuidara de la tumba y no al revés.

El primer verso se configura según Cugusi como una mezcla de Ov. *Ars* II, 289 *ibertas alicui fuerit promissa tuorum* y Verg. *Aen.* VI, 163-164 *indigna morte perempta*. El verso tres tiene paralelos con Ov. *Fast.* V, 472 *quot potui lacrimas in mea fata dedit*. En el sexto verso encontramos paralelos en otros CLE 1551 C = CLE*Sard* 6 C, 4 *tempore...uiue, Philippe, m[e]o;*

## B) Grafía y Lengua

Lin.2. *karissimo*. Encontramos un error común en la epigrafía latina. En el siglo II d.C., siglo en el que se ha datado esta inscripción, la *-k* ya ha dejado de utilizarse para el sonido /k/ usando en su lugar la grafía *-c*, quedando relegada la grafía *-k* correspondiente a la oclusiva velar sorda para palabras específicas como *kalendas*. Debemos pensar entonces que el uso que se le ha dado aquí, usando la grafía *-k*, puede ser para dotar de un carácter más solemne a la inscripción usando una grafía más arcaizante.

Lin.9. *Atfectus*. En el epígrafe encontramos esta peculiaridad fonética. La palabra original sería *Adfectus*; el resultado esperado en latín clásico y tardío es que se produzca una asimilación de la *-d* con la *-f*, quedando, pues, la palabra como *affectus*. En esta ocasión se ha producido un cambio más extraño, la *-d*, en lugar de asimilarse con la *-f*, se ha ensordecido en *-t* consiguiendo así el resultado que tenemos ahora mismo, *atfectus*.

## C) Métrica

Se trata de una composición en dísticos elegíacos, según Cugusi. El análisis métrico no supone un gran problema, ya que los versos están muy bien formados,

hexámetros y pentámetros formando dísticos elegíacos, el verso propio para los epitafios en la antigüedad.

## IX. LARINO (LARINVM) / *Regio II*

Larino. Cugusi 2003a, p 40. Versificación dactílica, probablemente hexámetros.

### 1. Fuentes

ELarino 00158; Epigraphica-1998-242; Aufidus-1997-71; AE 1997, 00362; AE 1998, 00374.

### 2. Texto

D(is) M(anibus) [S(acrum)]  
fletibus adflictus pater h[ic maestissima fundo(?)]  
tristibus obsequiis decept[us ...]  
ereptisq(ue) meo lateri iniusta [...]

5 [d]o lacrimas tumu[lo...]

### 3. Traducción

A los dioses manes, afligido con los llantos el padre aquí lloro a la tristísima con tristes obsequios engañado... y arrebatadas de mi lado injustamente... doy lágrimas al túmulo.

### 4. Comentario

#### A) Interpretación

Se trata de una inscripción muy emotiva. El padre ha perdido a sus seres queridos. Es muy breve pero eso no impide que carezca de un comentario interesante. En el epitafio que tenemos encontramos algunos tópicos muy llamativos. Como ya hemos dicho en la inscripción anterior el tópico de las lágrimas es muy importante. Es una manifestación extrema de dolor, es más, se puede considerar un acto de *pietas* o incluso una *laudatio*. Cugusi en el verso cuatro ha reconstruido *[d]o lacrimas* debido a que es frecuente en la producción de CLE el tópico de *dare lacrimas*.

En el primer verso que encontramos *fletibus adflictus* que puede relacionarse con CLE 1212, 9 *fletibus adsiduis luget maestissima mater* si atendemos sobre todo a la primera parte. Encontramos en algunos textos literarios, sobre todo en los más tardíos, *fletibus assiduis*.

#### B) Grafía y Lengua

En este epígrafe no se ha encontrado ningún uso lingüístico que se aparte de la norma clásica. Debemos, no obstante, destacar el uso de *fletibus adflictus* que ya hemos explicado en el apartado anterior del comentario, y el tópico de *dare lacrimas* también comentado anteriormente.

### C) Métrica

El autor que estudiamos clasifica este epígrafe como métrico. Lo encuadra en una versificación dactílica defendiendo que pueden ser hexámetros, aunque tampoco él puede confirmarlo. Si atendemos a las reconstrucciones que ha hecho en el epitafio, efectivamente, pueden medirse como hexámetros los versos; en el verso 3 postula un hiato en -e sin el cual, el análisis métrico no sería viable.

Cláusulas métricas que se relacionan con el tópico de las lágrimas encontramos en CLE 1107, 1s: *nunc lacrimas accipe pro meriteis*, y si nos referimos a la epigramática funeraria encontramos a Mart. 1, 88, 6s: *quaeque uirent lacrimis roscida prata meis / accipe, care puer, nostri monimenta doloris: / hic tibi perpetuo tempore uiuet honor*.

## **X. MIRANDOLA (AEMILIA). Regio VIII. Sec. II d.C.**

Mirandola. Cugusi 2003a, Hexámetro y pentapodia dactílica.

### **1. Fuente**

TEMutinensi 00008; CLENuovo p 45; AE 1957, 00137.

### **2. Texto**

D(is) M(anibus)  
Batoniae  
Candidae  
coniugi ea{e} cu(ae)  
5 a me meruit  
moriens non  
ipsa petivit et gra  
tae (h)abui in mente  
labores Capellenus  
10 maritus  
b(ene) m(erenti) p(osuit).

### **3. Traducción**

A los dioses Manes, a Batonia Cándida, cónyuge. Lo que mereció de mí al morir no lo pidió ella misma, y tuve en mente las labores de ella, tan agradecida. Su marido Capeleno lo puso para la que bien lo merecía.

#### 4. Comentario

##### A) Interpretación

Se trata sencillamente del epitafio de Batonia Cándida hecho por su esposo. En este epígrafe se destaca que *Batoniae Candidae* se lo mereció: *bene merenti* es un tópico usual en la epigrafía latina.

##### B) Grafía y Lengua

Lin.4. *Ea{e}*. En cuanto a la confusión que hemos encontrado en este epígrafe podemos deducir que se trata de un error debido a la palabra que la sigue, *quae*: el lapicida ha entendido en la continuidad del discurso *eaquae* causando esas divergencias con el latín clásico, que sería pues *ea quae*.

Lin.4. *Cuae*. Se trata de un error común en el ámbito de la epigrafía latina. La confusión radica en que la grafía *-c* que corresponde al sonido /k/ va seguida de la vocal *-u* produciéndose así una coincidencia con el sonido correspondiente a la grafía de la labiovelar *-qu* que es la que debería haberse utilizando en esta ocasión.

Lin.8. *(h)abui*. Encontramos aquí un error ortográfico debido a la falta de sonoridad de la letra *h* tal como ocurre en numerosas lenguas hoy en día. Al carecer de sonido el lapicida no la ha tallado en la piedra y debe ser reconstruida para adaptarla al latín de la época.

##### C) Métrica

ea cu(ae) a me meruit moriens non ipsa petivit    ˘|-/˘˘|-/˘˘|-/|˘˘|˘˘  
 et gratae (h)abui in mente labores                    --|˘<sup>H</sup>˘˘|˘<sup>H</sup>˘|˘˘|˘˘

Ambas secuencias presentan irregularidades: el hexámetro necesitaría comenzar por una sinéresis; la segunda secuencia sería una pentapodia siempre que admitamos dos hiatos, tal como postula P. Cugusi.

## Apéndice I

### I. GUGLIONESI (VSCOSIVM), Samnium / Regio IV

Fuente: Corpus Inscriptionum Latinarum.

[http://cil.bbaw.de/dateien/cil\\_view.php?KO=KO0091601](http://cil.bbaw.de/dateien/cil_view.php?KO=KO0091601)

20/06/2015



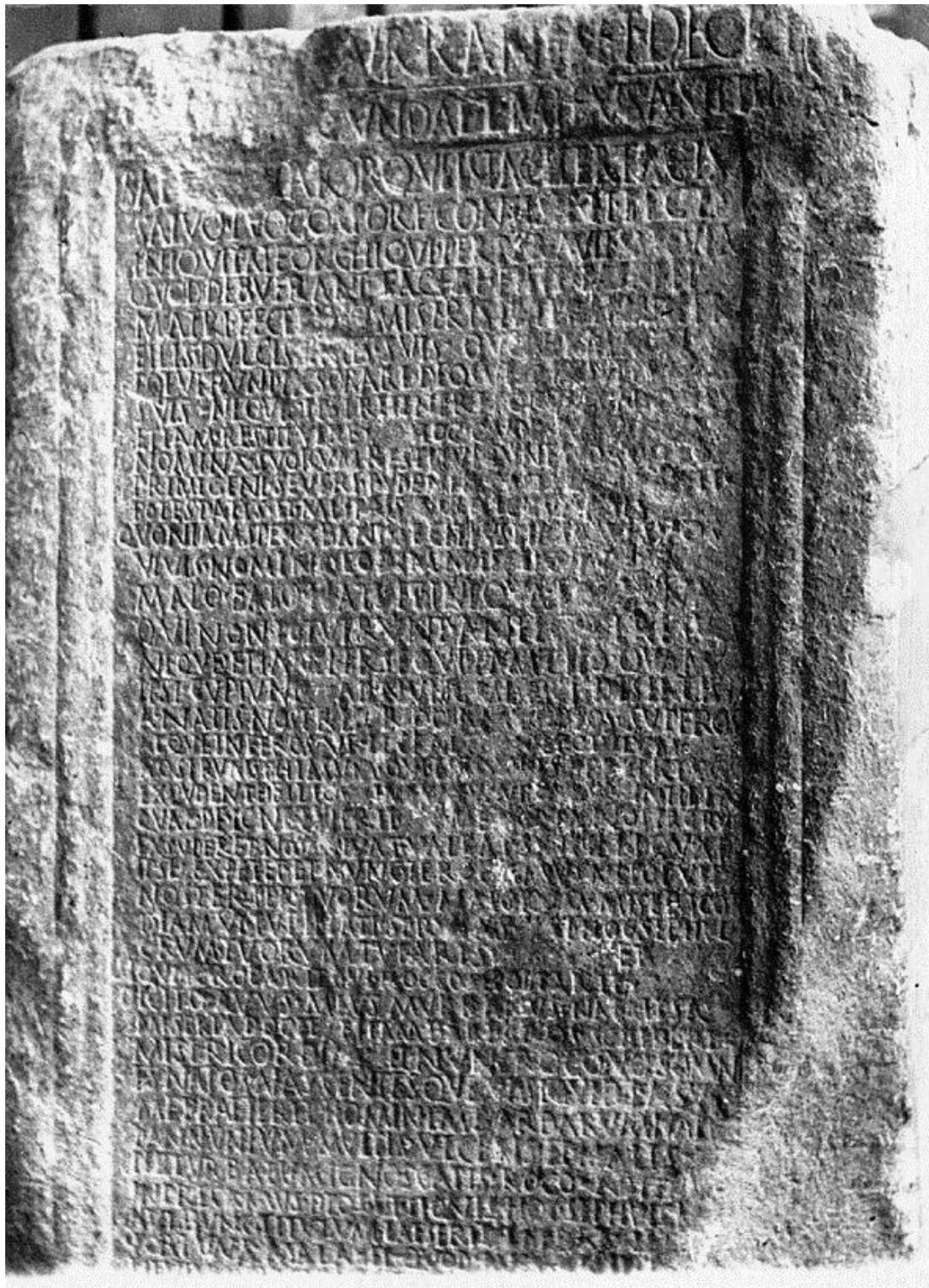
II. SVLMONA (SVLMO), Samnium / Regio IV

Fuente: Epigraphic Database Roma.

[http://www.edredr.it/edr\\_programmi/res\\_complex\\_comune.php?do=book&id\\_nr=EDR114466&part](http://www.edredr.it/edr_programmi/res_complex_comune.php?do=book&id_nr=EDR114466&part)

Id=1

20/06/2015

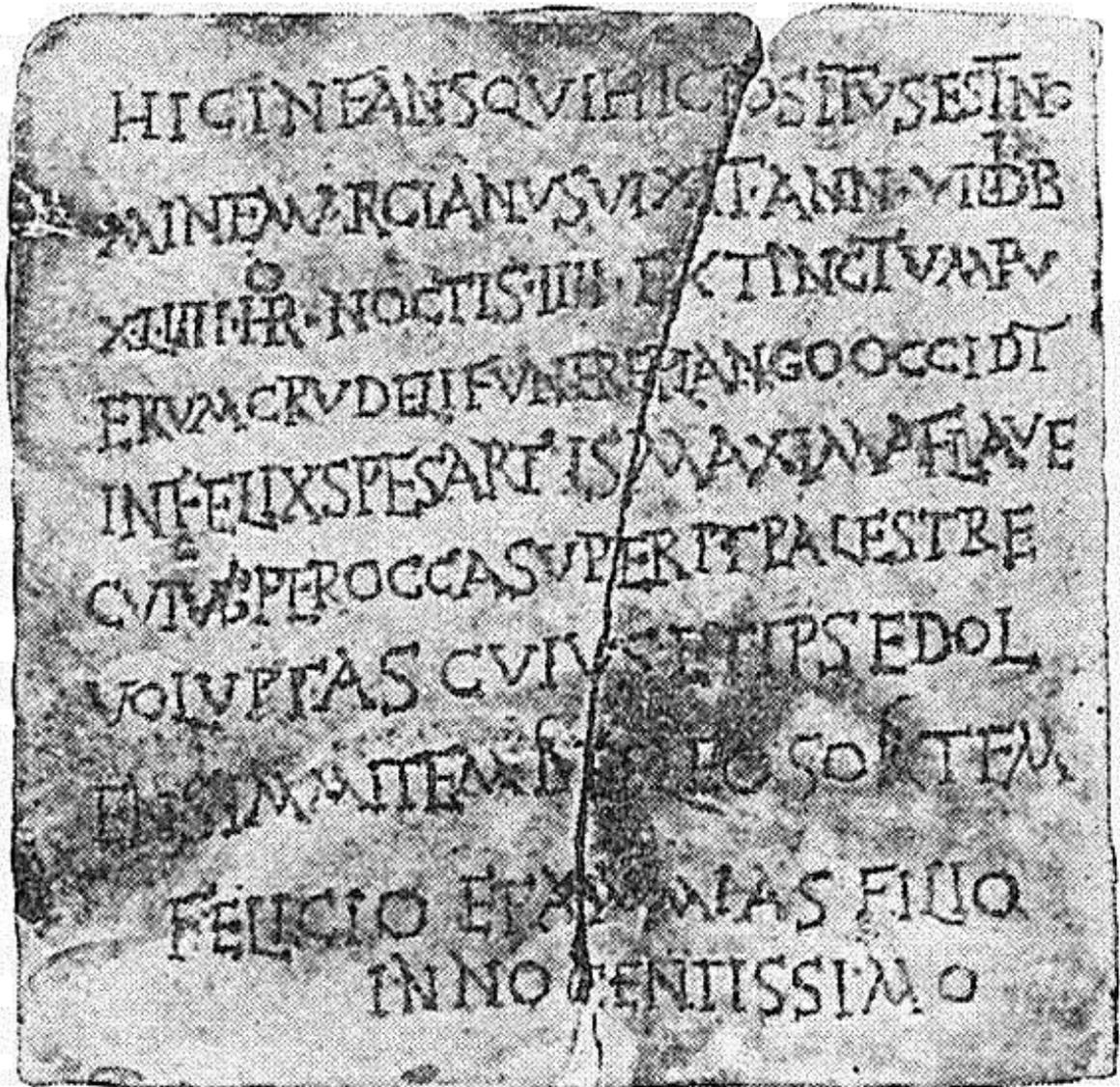




V. ROMA. Roma

Fuente: Epigraphic Database Bari.

[http://www.edb.uniba.it/epigraph/icvr/7697\\_20/06/2015](http://www.edb.uniba.it/epigraph/icvr/7697_20/06/2015)



**VI. CUMAS (CUMAE), *Regio I***

***Fuente: Epigraphic Database Roma.***

[http://www.edredr.it/edr\\_programmi/res\\_complex\\_comune.php?do=book&id\\_nr=EDR071969&partId=1](http://www.edredr.it/edr_programmi/res_complex_comune.php?do=book&id_nr=EDR071969&partId=1)

20/06/2015



VII. BENEVENTO / *Regio II*

*Fuente: Corpus Inscriptionum Latinarum.*

[http://cil.bbaw.de/dateien/cil\\_view.php?KO=KO0001217](http://cil.bbaw.de/dateien/cil_view.php?KO=KO0001217) 20/06/2015





**X. MIRANDOLA (AEMILIA). Regio VIII**

Fuente: Epigraphic Database Roma.

[http://www.edredr.it/edr\\_programmi/res\\_complex\\_comune.php?do=book&id\\_nr=EDR074136&partId=1](http://www.edredr.it/edr_programmi/res_complex_comune.php?do=book&id_nr=EDR074136&partId=1)

20/06/2015

